

5655

Bedřich Smetana
1824-1884

Die Moldau
Vltava · La Moldau

Sinfonische Dichtung No. 2 aus „Mein Vaterland“
Symphonic Poem No. 2 from "My Fatherland"

Piano

Für Klavier bearbeitet von
Arranged for Piano by
Arrangée pour Piano par
Lothar Lechner

ED 4345
ISMN M-001-05126-2



SCHOTT

Mainz · London · Madrid · New York · Paris · Tokyo · Toronto
© 1997 Schott Musik International GmbH & Co. KG, Mainz · Printed in Germany

Vorwort

Die Jahre 1858–61 verbrachte Smetana in Schweden. Damals stand er noch sehr unter Liszts Einfluß und komponierte drei sinfonische Dichtungen, denen Dramen von Shakespeare (*Richard III*), Schiller (*Wallensteins Lager*) und Öhlenschläger (*Haakon Jarl*) zugrunde lagen. Es waren die bedeutendsten sinfonischen Werke, die er bisher geschrieben hatte. Über zehn Jahre später, am 27. Juli 1873, erschien ein Artikel in der tschechischen Musikzeitschrift *Dalibor*, in dem V. J. Novotný erklärte, daß Smetana sich mit dem Gedanken trug, einen Zyklus sinfonischer Dichtungen über Themen zu schreiben, die eng mit der tschechischen Geschichte und den Legenden des Landes verbunden waren, darunter *Vyšehrad*, *Vltava* (Die Moldau), *Rip*, *Lipany* und *Bilá Hora* (der weisse Berg). Das Werk sollte den Gesamttitle *Vlast* („Vaterland“) tragen. Mit diesem Plan hatte sich Smetana damals schon einige Monate beschäftigt, und man nimmt an, daß er die erste in der Reihe der sinfonischen Dichtungen zu skizzieren begann, bevor er noch (am 12. November 1872) seine vierte Oper *Libusě* vollendet hatte.

Während der Jahre, in denen dieser großangelegte Plan entwickelt und verwirklicht wurde (1872–79), wurden im Entwurf verschiedene Einzelheiten geändert. So ersetzte Smetana *Rip*, *Lipany* und *Bilá Hora* durch vier neue Themen: *Aus Böhmens Hain und Flur*, *Sárka*, *Tábor* und *Blaník*. Auch der Gesamttitle wurde geändert und hieß nun *Má Vlast* („Mein Vaterland“).

Man ist leicht veranlaßt zu übersehen, daß diese sechs sinfonischen Dichtungen zu einer Zeit vollendet wurden, als Smetana besonders unglücklich war. Während der Komposition der ersten vier wurde er von den Kritikern geschrägt; auch suchte er damals vergebens nach einer Heilung für seine völlige Taubheit. Allerdings fand er Trost beim Komponieren dieser patriotischen Werke, die von einem auffallend zuversichtlichen Geist beseelt sind. Am 5. November 1882 hatte er dann auch die Genugtuung, der ersten höchst erfolgreichen Aufführung des ganzen Zyklus, unter der Leitung von Adolf Čech, beizuwohnen.

Im Mai 1879 hatte Smetana dem Verleger F. A. Urbánek seine *Kurze Zusammenfassung des Inhalts der Sinfonischen Dichtungen* in der Absicht gegeben, um damit einige Mißverständnisse aufzuklären. Über *Vltava* („Die Moldau“) stand darin folgendes:

„Das Werk beschreibt den Lauf des Flusses Vltava, angefangen bei den beiden kleinen Quellen der warmen und der kalten Vltava, bis zur Vereinigung der beiden Wasserläufe, den Weg der Vltava durch Wälder und Wiesen, und weiter durch die Landschaft, wo gerade frohe Feste gefeiert werden; ein Tanz der Nixen im Mondlicht; auf den nahen Felsen tauchen stolze Burgen, stattliche Häuser und Ruinen auf; in den Stromschnellen von St. Johann bildet die Vltava Strudel, fließt als breiter Strom auf Prag zu bis die Festung Vyšehrad erscheint, und schließlich verschwindet der Fluß in der Ferne, um majestatisch in die Elbe zu fließen.“

Die erste Quelle wird durch eine aufsteigende Figur der Flöten (T. 1), die zweite durch eine Umkehrung derselben Figur in den Klarinetten (T. 16) dargestellt. Das Anschwellen des kleinen Wasserlaufs zu einem Fluß wird durch eine neue, fließende Melodie in e-Moll (T. 39) angedeutet. Es folgt eine Jagd im Wald (T. 80), und später hören wir den Polkarythmus einer Bauernhochzeit (T. 118). Wassernixen tanzen im Mondlicht (T. 185). Dann fließt der Fluß an Burgen und Ruinen vorbei (T. 239), windet sich durch die Stromschnellen von St. Johann (T. 271), und fließt als breiter Strom (Hauptmelodie nun in E-Dur anstatt e-Moll, T. 333) auf Prag zu. Er erreichte *Vyšehrad* (erstes Motiv T. 359, Holzbläser; zweites Motiv T. 374), und verschwindet schließlich aus dem Blickfeld, um sich mit der Elbe zu vereinen.

Smetana komponierte *Die Moldau* zwischen dem 20. November und dem 8. Dezember 1874. Vier Monate später, am 4. April, dirigierte Adolf Čech die Erstaufführung.

Lothar Lechner

Die Moldau

Vltava

Bědrich Smetana
1824–1884

Die 1. Quelle / The 1st source

Allegro commodo non agitato

The musical score consists of six staves of music, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The time signature varies between common time (indicated by 'C') and 6/8 time (indicated by '6/8'). The first staff begins with a dynamic of *p lusingando*. The second staff starts with a dynamic of *f*. The third staff begins with a dynamic of *p*. The fourth staff starts with a dynamic of *p*. The fifth staff begins with a dynamic of *p*. The sixth staff begins with a dynamic of *p*. The score includes various musical markings such as slurs, grace notes, and dynamic changes.

20

23

26

29

32

35

38

p dolce

sf

p

dim.

dolce

sf

p

dim.

mf

mf cresc.

sf

A musical score for piano, featuring six staves of music. The score includes dynamic markings such as *cresc.*, *sf*, *p*, *ff*, *mf*, *dim.*, *sf*, *f*, *p*, and *simile*. Measure numbers 59, 62, 66, 69, 73, and 76 are indicated above the staves. The music consists of two hands playing chords and arpeggiated patterns, with some melodic lines in the upper staff.

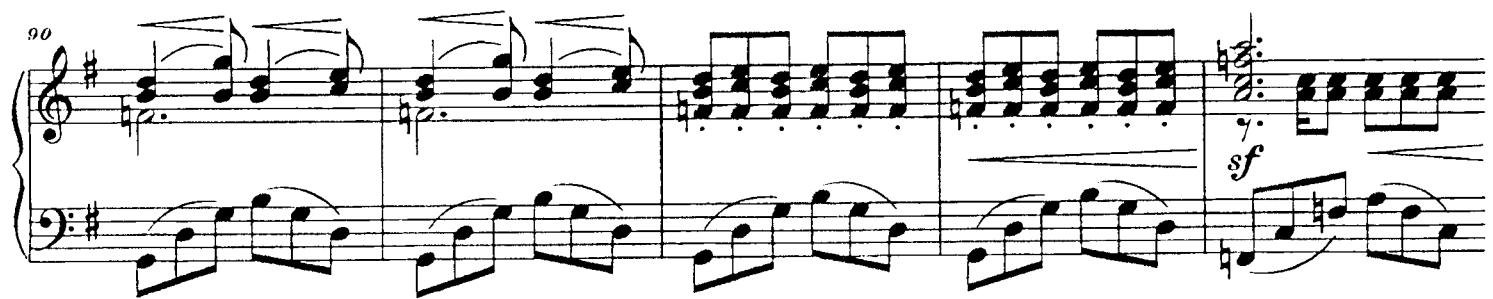
80 *Waldjagd / A hunt in the forest*



Musical score for piano, two hands. Treble and bass staves. Key signature: one sharp. Measure 80 starts with a forte dynamic (f). The right hand plays eighth-note chords, and the left hand provides harmonic support with eighth-note chords. Fingerings are indicated: 1, 2, 1, 2.



Measure 85 begins with eighth-note chords. The dynamic changes to *sforzando* (sf) in the right hand. The bass line consists of eighth-note chords.



Measure 90 features eighth-note chords in both hands. The dynamic shifts to *sforzando* (sf) in the right hand. The bass line continues with eighth-note chords.



Measure 95 shows eighth-note chords. The dynamic is *sforzando* (sf) in the right hand. The bass line consists of eighth-note chords.



Measure 100 begins with eighth-note chords. The dynamic is *sforzando* (sf) in the right hand. The bass line consists of eighth-note chords.

104

107 8

110

113

Hochzeit auf dem Lande / A country wedding

L'istesso tempo ma moderato (♩ = ♩.)

117

122
130

mf

p

127
135

f

139

dim.

144

p

p

149

p

p

154

159

164

169

175

Elfentanz im Mondschein / Nymphs dance in the moonlight

181 **L'istesso tempo** ($\text{♩} = \text{♩}$)

181 **L'istesso tempo** ($\text{♩} = \text{♩}$)

182

183

184

185

l.H. *sempre pp*

186

187

188

189

190

191

192

193

194

195

196

197

198

199

200

201

8.....

sempre pp

204 8

8

207 8

8

210

più pp.

213

ppp

216

8

219

sempre pp

I.H.

222

225

228

pp

cresc.

230

233

cresc.

p.

This musical score page contains six staves of music for piano, arranged in two systems of three staves each. The key signature is consistently B-flat major throughout the page. Measure 219 begins with a dynamic of 'sempre pp' and an instruction 'I.H.' placed above the bass staff. The melody is primarily in the treble staff, consisting of eighth-note patterns. Measure 222 continues this pattern. Measure 225 marks a change in the melodic line, featuring eighth-note patterns in B-flat major. Measure 228 shows a dynamic transition from 'pp' to 'cresc.'. Measure 230 continues the eighth-note patterns. Measure 233 begins with a melodic line in G major, indicated by a key signature change and a 'G' symbol above the staff. The score concludes with a dynamic of 'p.'

8

235

8

237

6
8

239 **Tempo I**

p dolce

sf

6
8

242

p

dim.

sempre ondeggIANte

6
8

245

mf

cresc.

6
8

248

sf

6
8

251

cresc.

sf

255

p

sf

p

258

sf cresc.

sf

ff

261

mf

dim.

264

mf

sf

sf

sf

268

p

Stromschnellen von St. Johann / St. John's rapids

271



275



278



282



285



288



291

294

297 8

302 8

306 8

312 8

8

318 8

323 8

327

330

Breit fließt der Strom / The river flows in a broad stream

Più moto

333 ff

338 sf

343

348

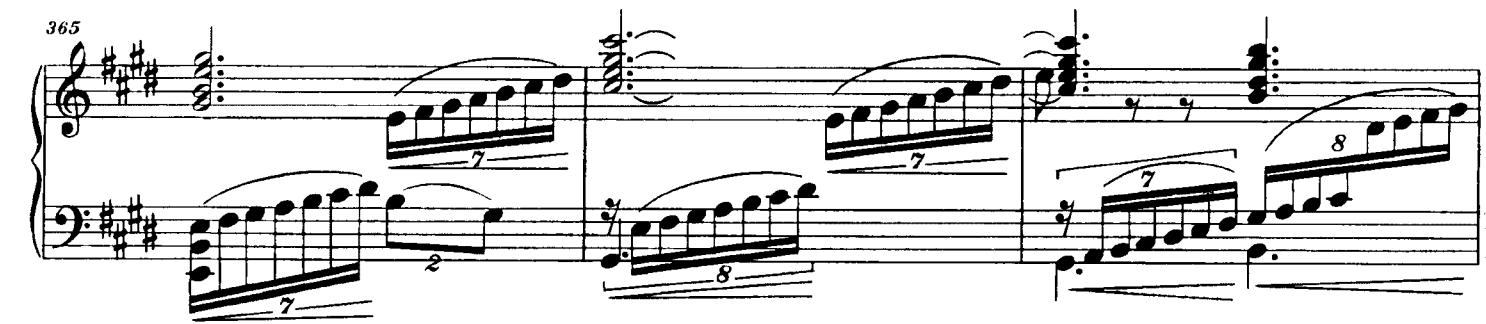
353

Vyšehrad-Motiv

359

362

365



368



371



374



379



384



Musical score for piano, page 26, featuring two staves. The top staff uses a treble clef and the bottom staff uses a bass clef. The key signature is A major (three sharps). Measure 389 starts with a dynamic *sf*. Measures 395 and 401 begin with *fff* and *f* respectively. Measure 413 features a dynamic *ff* followed by *semper dim.*. Measure 420 includes dynamics *pp dim.*, *ppp*, *smorz.*, *ff*, and *sf*.